|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AAP |
| Ⲁⲡⲁⲕⲓⲣ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉϥⲥⲟⲛ:  ⲛⲉⲙ ⲥⲱⲛⲓ ⲥ̀ⲛⲁⲩ (ⲃ̄) ⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ:  ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲛⲁⲩⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ. | Abakir and his brother John,  And their blessed sisters,  The soldiers of Christ, loved him very much. | Apakir and his brother John,  The soldiers of Christ,  Loved him greatly,  With their two blessed sisters. | Apakir and his brother John,  And their two blessed sisters,  The soldiers of Christ,  Loved Him exceedingly. |
| Ⲁⲩⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲭ̀ⲣⲏⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲧⲏⲣϥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲛⲁϩϯ ϧⲉⲛ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. | Because of their trusted love,  And their faith in Christ,  They hated the whole world,  Its riches and all that is in it. | They hated the whole world,  Its wealth, and all that is in it,  Because of their constant love  And their faith in Christ. | They hated the whole world,  And its wealth and all things,  Because of their constant[[1]](#footnote-1) love,  And their faith in Christ. |
| Ⲁⲩϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ ϧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ:  Ϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲫ̀ⲛⲁϩϯ ⲙ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲟⲩⲭⲁⲩⲁ̀ⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. | They suffered in their bodies,  Many great afflictions,  Through the faith of Christ,  They did not surrender to them. | They suffered great tortures  In their bodies,  But for the faith of Christ  They did not give in to them. | They suffered in their bodies,  Through great tortures,  For the faith of Christ,  They did not surrender[[2]](#footnote-2) to them. |
| Ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁ̀ⲧⲗⲱⲙ:  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲁⲩⲉ̀ⲣϣⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ ⲧⲏⲣⲟⲩ:  ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲱ̀ⲛϧ. | They received unfading crowns,  Of martyrdom,  They celebrated with all the saints,  In the land of the living. | They received unfading crowns  Of martyrdom,  And they kept a feast with the holy ones,  In the region of the living. | They received unfading crowns,  Of martyrdom,  They kept a feast with all the holy,  In the region of the living[[3]](#footnote-3) |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲥⲟⲛ ⲥ̀ⲛⲁⲩ (ⲃ̄) ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  Ⲁⲡⲁⲕⲓⲣ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉϥⲥⲟⲛ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲥ̀ⲛⲁⲫ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲛⲓⲥⲏⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ. | Hail to the two holy brothers,  Abakir and his brother John,  Hail to the two martyrs,  The spiritual physicians. | Hail to the two holy brothres,  Apakir, and his brother John;  Hail to the two martyrs,  The spiritual physicians. | Hail to the two holy brothers,  Apakir, and John his brother,  Hail to the two martyrs,  The spiritual physicians. |
| Ⲧⲱⲃϭ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  Ⲁⲡⲁ Ⲕⲓⲣ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | Pray to the Lord on our behalf,  O struggle mangled martyrs,  Abakir and his brother John,  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  O struggle-bearers, the martyrs,  Apakir and his brother John,  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  O struggle-bearers the martyrs,  Apakir and his brother John,  That he may forgive us our sins |

1. Literally “faithful” but using “faith” in next line [↑](#footnote-ref-1)
2. Need to look up ,auaroc [↑](#footnote-ref-2)
3. Need to know why Abouna says “in the region of the living” [↑](#footnote-ref-3)